

The Chinese-English Intelligence

內政部登記証：京警津字第十號 No. 717

國軍又獲大勝利
濟寧匪損失二萬餘人
GOVERNMENT FORCES SCORE
ANOTHER MAJOR VICTORY

陽向韓城（譯音）方向退却。

In the Mukden area, military observers here today predicted, the Communists will meet stiffer resistance in a new offensive as the Government forces are ready to meet any attack.

瀋陽方面戰事，據此間軍事專家所言，因國軍已準備迎擊任何

From Tsingtao pro-Government reports state that Shantung province is now virtually cleared of Communist troops, accepting some points on the Shantung peninsula and Tientsin. Tachew and Hweimlin are north of the Yellow River.

英議會訪華團
在京日程

British Parliamentary Mission's Programme
Nanking, Oct. 5. (Reuter)
Besides meeting President Chiang Kai-shek and other leading Ministers, the British Parliamentary Mission, due Monday afternoon, will attend a session of the Legislative Yuan during its sojourn in the capital.

主席及各部部長外，在首都逗留期間，並將出席立法院例會旁聽。

This was revealed to-day with the publication of details of the Mission's activities in China.

此係今日發表之該國在華行動計畫。A Chinese delegation, headed by Dr. George Yeh, Administrative Vice-Minister for Foreign Affairs, and Mr. Li Tung-sun, Secretary - General of the Legislative Yuan, will meet the Mission at the airport tomorrow.

我國代表將由外交部葉次長及立法院秘書長李鴻明赴機場歡迎。The Mission's programme for the first day includes a call on President Chiang Kai-shek.

Deputy Premier Wang Yun-wu, after a luncheon with the British Ambassador, Sir John Gorton, in the afternoon and a Press conference at the British Embassy the same evening, will leave for London Tuesday morning.

After spending Double Tenth holiday in Nanjing the Mission will leave for Peiping next morning.

該團在首都度過雙十節後即於翌日赴平。

二國文字外，並將以其他文字印

by Jean Libman Block

批！
花綢緞，袍褂毛呢。
色南身，綢緞毛呢。
案，綢緞毛呢。
請來一觀。

國實業社

物廉價賤
備有高等
中西服式
節制承做

第十大馬路
路青年會對
過紅門牌

批！
秋季衣料到齊

說到用綢緞做成的衣服就在
的腦子裡連起下面而的幻像：鄉
市鎮的小孩子們穿著不像漢子的麻
布衣服，在他們的背上橫放著麻布
公司的廣告字。如果察這新樣你就
打聽這個幻像而後各個的重新開始
fight with Peck's assertion
that 80 per cent of home-sew-
ing prizes awarded at state
fairs in the South and West
are won by creations executed
in his company's "Kenprints".
Add the information that farm
bureau workers take it for
granted that dress, drapery and
slip-cover patterns which they
distribute along RED routes
will be whipped up from sturdy,
longwearing sack fabrics.

Surprisingly enough, priced sacks still cost a negligible increase in price to the consumer. The housewife pays only a few pennies extra for the one and one-third yards of plaid perale encompassing 100 pounds of fabric might come to 50 cents at the local dry-goods store.

Thereupon he turned around, opened the door, and stepped into the sea!
說到這裡他便掉轉身去，開開門，接着便跳進海裡去了！
—Match (Paris)
During Thomas E. Sawyer's

BY ROBERT H. JACKSON

從事於非正義戰爭造成戰爭罪一語，就習慣上人們常談起有起來，這種話，這還是種「犯罪」，這種罪惡應該「吃一大碗的米飯」。戰爭不能因為是「吃過一碗飯」而殺傷、擄掠、燒燬和壓迫。這一切行動都是毫無國際法意義的。這種罪，並不是國際公法與國際倫理的色彩，那麼從事於合法戰爭的這些行動是犯罪的。從事於合法戰爭的這些行動是與國際公法所產生的同樣行動是相同的。如果要是「擄掠等而演出殺傷、財產毀滅和壓迫的行動，無幾在什麼國際法上是誰都是犯罪的。」

But international law as taught in the nineteenth and the early part of the twentieth century generally declared that war-making was not illegal and no crime at law. Summarized by a standard authority, its attitude was that "both parties to every war are regarded as being in an identical legal position, and consequently as being possessed of equal rights".

在十九世紀末和二十世紀初葉的國際公法上一般公認「製造戰爭」是合法的，在法律上是不犯罪的。根據國際倫理學家的意見，這種態度是基於「戰爭雙方都被認為有相同的法律地位，結果雙方有同等的權利」。

This, however, was a departure from the doctrine taught by Grotius, the father of in-

law, we "cannot deny that our own day has its right to institute customs and to conclude agreements that will themselves become sources of a newer and strengthened international law."

國際公法不但是加強的和不變的原則結合起來，牠是產生於國際關係的變化和國際公法與國際倫理。但是國際慣例來自某種個別的行動，每次的規定一定是出自某種的行動。我們要是不打算使國際公法成為國際法的無理原理，我們就不能否認我們今日有權來制定國際慣例和締結新約，這些會成為更新而有力的國際公法的源泉。

International law is not capable of development by legislation, for there is no continuously sitting international legislature. Innovations and revisions in international law are brought about by the action of governments designed to meet a change in circumstances. It grows, as did the common law, through decisions reached from time to time in adapting settled principles to new situations. Hence I am not disturbed by the lack of precedent for the inquiry we propose to conduct.

國際公法不可能用立法機關的力量而加以發展，因為沒有常設立法

而 interpret, it is high time that we act on the juridical principle that aggressive war-making is illegal and criminal.

一九一四到一九一八年的大戰震撼了世界文明，國際公法的大致應作一百八十度大轉彎，又回到和平和健全的基礎上。這時戰爭作孽權，一般公認戰爭使戰爭暴行和陰謀製造戰爭是非法的，同時從事戰爭者在戰爭中的理論從各方面我們應該逐條逐款，其中最重要的一九二八年白里安，即洛加諾公約，參加這個公約的有美國，德國，意大利，日本，實際上世界上各國家非戰和局中，互相約束以和平手段解決紛爭，並且非戰為解決國際紛爭而從事於戰爭。

(To Be Continued 未完)

by Norman Carlisle

Scandinavian names ending in "en" or "on" are another problem. Olsen or Olson? It is easy to make a mistake with one letter, which might not seem important yet is enough to bring angry denunciations from subscribers.

另一個問題便是斯堪的那維亞人的名字到底是en或者是on。Olsen或是Olson——一個字母的錯誤是很容易發生的，似乎是不重要但是足以引起訂閱人憤怒的指責。

When it comes to abbreviating long first names in order to save space, compilers have to wield their pencils with caution. Even such standard abbreviations as Patk and Fredk may arouse wrath. The standard rule is to use only those abbreviations approved by the subscriber. If he insists on having his name written out in full, that is the

way it appears in type.

在縮寫長名字節有麻煩的時候，編寫人用縮寫字，必須謹慎，甚至像Patrk和Fredk這種縮寫字，都可以引起訂閱人的憤怒。標準的規則便是用訂閱人同意的縮寫字，如果訂閱人堅持要用全字寫他的名字，也就只得到原形。

Most abbreviations describing subscribers' businesses are master-pieces of brevity. There are, for example, bty sin, lthr, flwr, perfums, ventilat, lds tir, undtkr, whol first, clk and phytysrpt. Attorney, of course becomes atty, but in the case of rarer titles, difficulties arise.

大多數描述訂閱人事業的縮寫字都是縮寫的精品，例如bty sin, lthr, flwr, perfums, ventilat, lds tir, undtkr, whol first, clk, and phytysrpt等字。Attorney（律師，這個字自然縮寫為atty，但

The Editorial Office

投稿諸君注意：

凡投稿本報副版者，務請將原文與譯稿一併擲下，以便核對；如原文不便寄遞時，亦請將原文出處詳細註明，爲荷。

本報編輯部啟

One bothersome problem concerned the Catholic title of Monsignor. First it appeared

mgr, but this brought a flood of comments from people who thought it meant manager. So the abbreviator tried mnsr. This, too, brought puzzled queries, so it is now going to

另一個時脈的問題便是天主教會
稱呼 Monsignor (法語即先上)
個字，起初縮寫作 Mgr.但後來
不少人批評說以為那個字的意思是
anager (經理)，所以又試改為
Msr.這樣也引起一般的疑問，所

Through long experiments with type, the telephone company has produced a style of large books which permits a maximum number of letters per line and yet has a high degree of readability, thus putting an end to complaints of subscribers who used to argue that the type was too close. Appropriately, the new style is called Bell Gothic, and a regular Gothic type which has been chiseled out so that the letters are thinner, giving more white space without taking more room.

經過長期的經驗電話公司於是採
了一種較大的簿子使得每行字可
多加幾個字母並且讀起來也容易
這樣才使得用戶們不再抱怨了他
們通常辯論有說式樣太好了，這種
的式樣叫作 Bell Gothic 體字是
最通用的 Gothic 體字是刻得筆劃較
大，字體中間空白較大而所佔面積並
大。

(To Be Continued 未完)

小 幽 默

residential campaign, he was beduied to make a radio speech from a small station in Midwestern city. The owner the station got the follow-
ing telegram from the network:

當杜威作他的競選運動時，他計從中西城一小廣播電台發表一講演，那個電台的主人接到紐約台總部的電報說：

Gov. Dewey arrives Monday at 9:22 p.m. Please have on hand, at railroad station, our general manager, commercial manager, program director, news director, special

「杜威州長要在禮拜一下午九點十二分到你們電台那裏去，你們總經理，商業事務經理，節目主，新聞主任，特種（特別事務）

任，廣播主任，儀器主任屆時務請都在場待候一切。」

The reply that the New York adquarters received read: "Don't worry. I'll be there."

總部得到的回答是：「不用擔心。」

—Edward Frank Allen

本報歡迎電話訂閱

電話：二局〇〇四五

慶聚銀號天津總號

經營商業銀行一切業務
存款放款貼現匯兌
利息優厚手續簡便

天津第一區道寧路二一七號
電話三局〇二七六
二〇七八
二一三八
二一四四
二一四六

辦理商業銀行一切業務
存款 放款 匯兌 貼

第一區區路二六三號
電話二局五五三六 二九四八
總號北平前外珠寶市二八號
電話三局：〇一五七七 三三七三

胃病良藥
胆肝精
 新發明「胆肝」
 酵母 Yeast
 功本水化衰立
 能助化增能助
 養人血內養人
 之體物之體
 肝膽肝膽
 汁汁
 中中
 申申
 補補
 健健
 胃胃
 助助
 消消
 化化
 良良
 效效
 不不
 到到
 的的
 氣氣

耀華玻璃股份有限公司
製造各種平面玻璃
總事務所：天津第十區大
同道十九號

100

本報北平分社
前內西皮市宋家胡同三號
電話三局〇一六八
歡迎電話訂閱
隨時送到

各機關學校
本行歷史悠久，誠實服務於
廠出品文具，備貨齊全，批
天津大胡同南縣路四八十六號

永利化學工業
——主要出
純鹼，燒鹼，硫酸鈣，
硫酸，阿摩尼亞。
華北區經理處：天津第一區
電話三局三九三五號
二五四號

天津大同銀行
開幕週年優待顧客
小額存款利息優厚手續簡便
北平小額滙款五百萬元以內
免收匯費

通匯處：上海北平濟南西安蘭州寧夏昆明
天津地址：第一區中正路九五號
電話三局：二二三〇 五四六五 四一

的式樣叫作 Bell Gothic 體字是
很適用的 Gothic 體字是如圖字例
和字體中間空白較大而所佔面積並
不大。

(To Be Continued 未完)

小幽默

presidential campaign, he was
scheduled to make a radio
speech from a small station in
a Midwestern city. The owner
of the station got the follow-
ing telegram from the network
headquarters in New York:

當杜威作他的競選運動時，他計
劃從中西城一小個廣播台的主播表
演。他接到紐約總台發來的電報：

大批！

秋季衣料到齊

印花綢緞，潏潏綢，
南京縐，泡紗呢。
花多色繁，請來一觀。

物美價廉
備有高等
技術師裁
中西服裝
第十區大沽
路呂家莊號

中國實業社

上青年會對

唐山華新紡織股份有限公司

出品 三松牌各支棉紗股線
三燕牌各色棉布

總事務所：天津市赤峰道五十三號
電話：二四〇〇
分銷處：天津第四區黃江道一八一號
電話：三九八九

(Choline)

取有效成分其
助體力滋養力
白質糖類消化
食慾不減強健
藥到病除痛苦

劑(各處海售)

三天學津
科藥學津
股份藥學津
出公限有

號七〇二路馬三區七第市津天
道三九一五 六〇九三局二話直

本社承辦
精良印刷
歡迎主顧
手續簡便

漢英報社啟

中國農民銀行

辦理存款儲蓄匯兌等一切業務

分支行處遍佈全國

天津分行：羅斯路第一九二號

電話一局：二八九六號

中正路分理處：電話三局四七八七號

八號 社

本報濟南分銷處

濟南北商埠前陳家巷二十二號

30

髮潤 香補 髮油 花露水
各 日 貨 店 均 售

意：
文具業凡二十餘載，統辦全國各大工
業零售定價克己，歡迎各界比較採購

三和
文具商行

電話：二〇五六二號
電報掛號：三二四八

業公司
品
肥田粉)，
血赤峯道六十一號
電報掛號四三五四號

同益興銀號

辦理定期存款

利息優厚 手續簡便

總號天津第一區快馬路○六號
電話二一〇九
分號北平和外虎坊橋一四號

「杜威市長在禮拜一下午九點三十分到我們聯合辦公室，你們的總幹事，副總幹事，秘書長，主任，新聞主任，秘書長，特別事務主任，廣播主任，廣播主任屆時訪談，必須都在那時候。」

「The reply that the New York headquarters received read: "Don't worry. I'll be there."」

總部得到的回答是：「不用擔心，我自己到那裡的。」

—Edward Frank Allen

本報歡迎電話訂閱

電話：二一〇〇四五